



Macedonian (македонски јазик)

## Воведни обреди

Знак на крстот

Во името на Отецот и на Синот и на Светиот Дух.

Амин

Поздрав

Благодатта на нашиот Господ Исус Христос, и љубовта кон Бога, и причест на Светиот Дух Биди со сите вас.

И со вашиот дух.

Казнено дело

Браќа (браќа и сестри), да ги признаеме нашите гревови, И така се подготвиме да ги славиме светите мистери.

Јас признавам на Семоќниот Бог И за тебе, моите браќа и сестри, дека многу згрешив, Во моите мисли и според моите зборови, во она што го направив и во она што не успеав да го направам, Преку моја вина, Преку моја вина, Преку мојата најтешка вина; Затоа ја прашувам благословена Марија постојано девственото, сите ангели и светци, И вие, моите браќа и сестри, Да се молиш за мене на Господ нашиот Бог.

Нека семоќниот Бог нека се смилува на нас, Простете ни ги нашите

Yoruba (Yorùbá)

## Awọn ilana Ifihan

Ami ti agbelebu

Li oruko Baba, ati nipa Ọmọ, ati ti Ẹmí Mimọ.

Amin

Ikini

Ore-ọfẹ Oluwa wa Jesu Kristi, ati ifẹ Ọlọrun, ati community ti Ẹmi Mimọ wa pẹlu gbogbo yin.

Ati pẹlu ẹmi rẹ.

Ohun elo ironu

Awọn arakunrin (arakunrin ati arabinrin), jẹ ki a jẹwọ ẹṣẹ wa, Ati nitorinaa mura fun ara wa lati ṣe ayeye awọn ohun ijinlẹ si.

Mo jẹwọ si Ọlọrun

Olodumare ati fun ọ,

arakunrin mi, arakunrin mi,

Wipe Mo ti deṣe pupọ, ninu

awọn ironu mi ati ni awọn

ọrọ mi, ninu ohun ti Mo ti ṣe

ati ninu ohun ti Mo ti kuna

lati ṣe, nipase ẹbi mi, nipase

ẹbi mi, nipase ẹbi mi julọ;

nitorina ni mo sọ pe kiyesi

bu Olubu fun Maria lailai,

Gbogbo awọn angeli ati

awọn eniyan mimọ, Ati iwọ,

arakunrin mi ati arabinrin

mi, Lati gbadura fun mi lati

ọdọ Oluwa Ọlọrun wa.

Ṣe Olodumare Ọlọrun ṣānu fun wa, A dari wa awọn ẹṣẹ

Macedonian (македонски јазик)

гревови, И доведете нè во вечен живот.

Амин

Кири

Господи помилуј.

Господи помилуј.

Христе, помилуј.

Христе, помилуј.

Господи помилуј.

Господи помилуј.

Глорија

Слава на Бога во висините, а на земјата мир на луѓето со добра волја. Ве фалиме, те благословуваме, те обожаваме, те величаме, Ви благодариме за вашата голема слава, Господи Боже, Цар небесен, О Боже, семоќен Татко. Господ Исус Христос, Единороден Син, Господи Боже, Јагне Божјо, Сине на Отецот, ти ги земаш гревовите на светот, помилуј нè; ти ги земаш гревовите на светот, прими ја нашата молитва; седиш од десната страна на Отецот, смилувај се на нас. Зашто само ти си Светецот, само ти си Господ, само ти си Севишен, Исус Христос, со Светиот Дух, во слава на Бога Отецот. Амин.

Собери

Да се молиме.

Амин.

Литургија на зборот

Прво читање

Yoruba (Yorùbá)

wa, ki o si mu wa wa si iye ainipekun.

Amin

Kyrie

Oluwa, ṣǎnu.

Oluwa, ṣǎnu.

Kristi, ṣǎnu.

Kristi, ṣǎnu.

Oluwa, ṣǎnu.

Oluwa, ṣǎnu.

Gloria

Ogo ni f'Olorun loke orun, àti ní ayé àlàáfíà fún àwọn ènìyàn ìfẹ́ inú rere. A yin o, a sure fun o, a yìn o, awa yin o, a dupẹ̀ lọwọ̀ rẹ fun ogo nla rẹ, Oluwa Ọlọrun, Ọba ọrun, Olorun Baba Olodumare. Oluwa Jesu Kristi, Omo bibi Kansoso, Oluwa Ọlọrun, Ọdọ-agutan Ọlọrun, Ọmọ Baba, o mu ese aiye kuro, ṣǎnu fun wa; o mu ese aiye kuro, gba adura wa; iwọ joko li ọwọ ọtun Baba, ṣǎnu fun wa. Nítorí iwọ nìkan ni Ẹni Mímọ́, iwọ nìkan ni Oluwa, Ìwọ nìkan ni Ẹni Gíga Jù Lọ, Jesu Kristi, pelu Emi Mimo, ninu ogo Olorun Baba. Amin.

Kojo

E je ki a gbadura.

Amin.

Ironu ti ọrọ naa

Kika akọkọ

## Macedonian (македонски јазик)

Словото Господово.

Фала му на Бога.

Одговорски псалм

Второ читање

Словото Господово.

Фала му на Бога.

Госпел

Господ нека биде со вас.

И со твојот дух.

Читање од светото Евангелие според  
Н.

Слава ти, Господи

Евангелието Господово.

Фала ти Господи Исусе Христе.

## Професија на вера

Јас верувам во еден Бог, Семоќниот Отец, творец на небото и земјата, на сите нешта видливи и невидливи. Јас верувам во еден Господ Исус Христос, Единородниот Син Божји, роден од Отецот пред сите векови. Бог од Бога, Светлина од светлина, вистинскиот Бог од вистинскиот Бог, роден, не создаден, истосуштински со Отецот; преку него се создаде сè. За нас луѓето и за нашето спасение слезе од небото, и преку Светиот Дух се воплоти од Дева Марија, и стана човек. Заради нас беше распнат под Понтиј Пилат, претрпе смрт и беше погребан, и воскресна на третиот ден во согласност со Светото писмо. Тој се вознесе на небото и седи од десната страна на Отецот. Тој повторно ќе дојде во слава да им суди на живите и мртвите и неговото

## Yoruba (Yorùbá)

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Idariji Psalm

Kika keji

Oro Oluwa.

Adupe lowo Olorun.

Ihin rere

Oluwa ki o wà pẹlu ẹ.

Ati pẹlu ẹmi ẹ.

Iwe kika lati Ihinrere mimọ  
ni ibamu si N.

Ogo ni fun o, Oluwa

Ihinrere Oluwa.

Ope ni fun o, Oluwa Jesu  
Kristi.

Oojo igbagbo

Mo gbagbo ninu Olorun kan, Baba Olodumare, Eleda orun on aiye, ti ohun gbogbo han ati ki o airi. Mo gba Jesu Kristi Oluwa kan gbo, Omo bibi kansoso ti Olorun, tí a bí láti ọdọ Baba ǻǻjú gbogbo ojo orí. Olorun lati odo Olorun, Imọlẹ lati Imọlẹ, Ọlọrun tòótọ láti ọdọ Ọlọrun tòótọ, bi, ko ẹ, consubstantial pẹlu Baba; nípasẹ ẹ ni a ti dá ohun gbogbo. Nítorí àwa ènìyàn àti fún ìgbàlà wa ni ó sọ kalẹ wá láti ọrun. ati nipa Ẹmi Mimọ ti wa ni ara ti awọn wundia Maria, o si di eniyan. Nitori tiwa li a kàn a mọ agbelebu labẹ Pọntiu Pilatu. ó jìyà ikú, a sì sin ín. o si

## Macedonian (македонски јазик)

царство нема да има крај. Верувам во Светиот Дух, Господ, Животодавецот, кој произлегува од Отецот и Синот, кој со Отецот и Синот се обожават и прославуваат, кој зборувал преку пророците. Верувам во една, света, соборна и апостолска црква. Исповедам едно Крштење за простување на гревовите и со нетрпение го очекувам воскресението на мртвите и животот на светот што доаѓа. Амин.

## Хомили

### Универзална молитва

Му се молиме на Господа.

Господи, слушни ја нашата молитва.

## Литургија на Евхаристијата

### Понуда

Нека е благословен Бог засекогаш.

Молете се, браќа (браќа и сестри), дека мојата и твојата жртва може да биде прифатливо за Бога, сеомќниот Отец.

Нека Господ ја прифати жртвата од вашите раце за пофалба и слава на неговото име, за наше добро и доброто на целата негова света Црква.

## Yoruba (Yorùbá)

dide leḡkansi ni ijo keta ni ìbámu pèlú Ìwé Mímọ́. O gòke lo si orun o si joko li owo otun Baba. Y'o tun wa ninu ogo lati se idajo awon alaye ati awon oku ijoba re ki yoò si ni opin. Mo gbagbo ninu Emi Mimo, Oluwa, Olufunni, eniti o ti odo Baba ati Omọ wá, eni ti a bọwọ́ fún, ti a si n se logo lododo Baba ati Omọ, eni ti o ti enu awon wolli soro. Mo gbagbo ninu okan, mimọ, Catholic ati Ijo Aposteli. Mo jowo okan Baptismu fun idariji awon ese mo si n reti ajinde awon oku ati iye aye ti n bo. Amin.

## Niroro

### Adura Agbaye

A gbadura si Oluwa.

Oluwa, gbo adura wa.

## Ironu ti Eucharist

### Ifunni

Olubukun li Oluwa lailai.

E gbadura, ara (aràkùnrin ati aràbìnrin), pe ebo mi ati tire le je itewogba fun Olorun, Baba Olodumare.

Ki Oluwa gba ebo lowo re nitórí iyìn àti ògo orúkọ rẹ, fun ire wa ati ire gbogbo Ijo mimo re.

Macedonian (македонски јазик)

Амин.

Евхаристиска молитва

Господ нека биде со вас.

И со твојот дух.

Подигнете ги вашите срца.

Ги креваме до Господа.

Да Му благодариме на Господа,  
нашиот Бог.

Правилно и праведно е.

Свет, Свет, Свет Господи Боже

Саваот. Небото и земјата се полни со  
твојата слава. Осана во највисокото.

Блажен е оној што доаѓа во името  
Господово. Осана во највисокото.

Тајната на верата.

Ја објавуваме твојата смрт, Господи, и  
исповедај го своето воскресение  
додека не дојдеш повторно. Или: Кога  
ќе го јадеме овој леб и ќе ја пиеме  
оваа чаша, ја објавуваме твојата смрт,  
Господи, додека не дојдеш повторно.  
Или: Спаси нè, Спасителу на светот,  
зашто со Твојот Крст и Воскресение  
не ослободивте.

Амин.

Обред на причест

По заповед на Спасителот и  
формирани од божествено учење, се  
осмелуваме да кажеме:

Оче наш, Кој си на небесата, да се  
свети името твое; да дојде твоето  
царство, нека биде волјата твоја на  
земјата како што е на небото. Дај ни  
го овој ден нашиот секојдневен леб, и  
прости ни ги нашите гревови, како

Yoruba (Yorùbá)

Amin.

Eucharistic Adura

Oluwa ki o wà pẹlu ẹ.

Ati pẹlu ẹmi ẹ.

Gbe okan yin soke.

A gbe won soke si Oluwa.

E je ki a fi ope fun Oluwa  
Olorun wa.

O je ẹto ati ododo.

Mimọ, Mimọ, Mimọ Oluwa

Ọlọrun awọn ọmọ-ogun.

Orun oun aye kun fun ogo  
re. Hosana l'oke orun.

Ibukún ni fun ẹniti o mbọ wá  
li orukọ Oluwa. Hosana l'oke  
orun.

Ohun ijinlẹ ti igbagbọ.

A kéde ikú ẹ, Olúwa, ki o si  
jewo Ajinde re titi iwọ o fi  
tun wa. Tabi: Nigba ti a ba je  
Akara yi ti a si mu ago yi, a  
kéde ikú ẹ, Olúwa, titi iwọ o  
fi tun wa. Tabi: Gba wa,  
Olugbala araye. fun nipa  
Agbelebu ati Ajinde Re o ti  
sọ wa di omnira.

Amin.

Communion Rite

Ni ase Olugbala tí a sì dá  
sílẹ nípasẹ ẹkọ àtòrunwá, a  
gbójúgbóyà láti sọ pé:

Baba wa ti mbe li ọrun. ọwọ  
ni orúkọ ẹ; ijọba ẹ de, ife  
tire ni ki a se lori ile aye bi ti  
ọrun. Fun wa li oni onje ojo  
wa, ki o si dari irekọja wa ji  
wa, bí a ti dáríjì àwọn tí ó se

## Macedonian (македонски јазик)

што им простуваме на оние што ни згрешуваат; и не воведувај нè во искушение, но избави нè од зло.

Избави нè, Господи, се молиме, од секое зло, милостиво дарувај мир во нашите денови, дека, со помош на твојата милост, можеби секогаш ќе бидеме ослободени од гревот и безбеден од секаква неволја, додека ја чекаме блажената надеж и доаѓањето на нашиот Спасител, Исус Христос.

За царството, моќта и славата се твои сега и засекогаш.

Господи Исусе Христе, Кој им рече на твоите апостоли: Мир ти оставам, мој мир ти давам, не гледај на нашите гревови, туку врз верата на вашата Црква, и милосрдно дај ѝ мир и единство во согласност со вашата волја. Кои живеат и царуваат во вечни векови.

Амин.

Мирот Господов да биде со вас секогаш.

И со твојот дух.

Да си го понудиме знакот на мирот.

Јагне Божјо, ти ги земаш гревовите на светот, смилувај се на нас. Јагне Божјо, ти ги земаш гревовите на светот, смилувај се на нас. Јагне Божјо, ти ги земаш гревовите на светот, дај ни мир.

Еве го Јагнето Божјо, ете го оној кој ги зема гревовите на светот. Блажени се повиканите на вечерата на Јагнето.

## Yoruba (Yorùbá)

wá; má si ẹ̀ fà wa lọ sinu idanwo, ẹ̀ sugbọ̀n gbà wa lọwọ̀ ibi.

Oluwa, gbà wa, lọwọ̀ gbogbo ibi, fi oore-ọ̀fẹ́ fúnni ní àlàáfíà ní ọ̀jọ̀ wa, pe, nipa iranlọwọ̀ ti aanu ẹ̀, a lè máa bọ̀ lówọ̀ ẹ̀şẹ̀ nígbà gbogbo ati ailewu lati gbogbo wahala, bi a ti nduro ireti ibukun ati wiwa ti Olugbala wa, Jesu Kristi.

Fun ijọba, agbara ati ogo ni tire bayi ati lailai.

Oluwa Jesu Kristi, eniti o ki fun awon Aposteli nyin pe: Alaafia ni mo fi ọ̀ silẹ̀, alaafia mi ni mo fun ọ̀, ma wo ese wa, sugbon lori igbagbo ti Ijo re, kí o sì fi oore-ọ̀fẹ́ fún un ní àlàáfíà àti ìşọ̀kan ni ibamu pẹ̀lu ifẹ̀ ẹ̀. Ti o wa laaye ti o si jọba lai ati lailai.

Amin.

Alaafia Oluwa ki o wà pẹ̀lu nyin nigbagbogbo.

Ati pẹ̀lu ẹ̀mi ẹ̀.

E je ki a fun ara wa ni ami alafia.

Ọ̀dọ̀-àgùntàn Ọ̀lọ̀run, ìwọ̀ kó ẹ̀şẹ̀ ayé ọ̀, ẹ̀şànu fun wa.

Ọ̀dọ̀-àgùntàn Ọ̀lọ̀run, ìwọ̀ kó ẹ̀şẹ̀ ayé ọ̀, ẹ̀şànu fun wa.

Ọ̀dọ̀-àgùntàn Ọ̀lọ̀run, ìwọ̀ kó ẹ̀şẹ̀ ayé ọ̀, fun wa l'alafia.

Wo Ọ̀dọ̀-agutan Ọ̀lọ̀run, wo ẹ̀niti o kó ẹ̀şẹ̀ aiye ọ̀.

## Macedonian (македонски јазик)

Господи, не сум достоин дека треба да влезеш под мојот покрив, туку само кажи го зборот и мојата душа ќе оздрави.

Телото (Крвта) Христово.

Амин.

Да се молиме.

Амин.

## Заклучни обреди

### Благослов

Господ нека биде со вас.

И со твојот дух.

Семоќниот Бог нека ве благослови,  
Отецот и Синот и Светиот Дух.

Амин.

### Отпуштање

Одете напред, мисата е завршена.

Или: Оди и објави го Евангелието

Господово. Или: Оди во мир, славејќи

Го Господа со својот живот. Или: Оди  
во мир.

Фала му на Бога.

## Yoruba (Yorùbá)

Alabukun-fun li awon ti a pe  
si onje-ale Odo-Agutan.

Oluwa, Emi ko ye ki o le wo  
abe orule mi, sugbon kiki  
oro na so, emi o si mu  
larada.

Ara (Eje) Kristi.

Amin.

E je ki a gbadura.

Amin.

## Pari awon isan

### Ibukun

Oluwa ki o wa pelu re.

Ati pelu emi re.

Ki Olorun eledumare bukun  
yin, Baba, ati Omo, ati Emi  
Mimo.

Amin.

### Iyokuro

Lo jade, Mass ti pari. Tabi: Lo

kede Ihinrere Oluwa. Tabi: Lo

li alafia, yin Oluwa logo

nipasẹ igbesi aye re. Tabi:

Lo ni alafia.

Adupe lowo Olorun.